



- DE** Bedienungsanleitung
- GB** Operating instructions
- FR** Instructions d'utilisation
- ES** Instrucciones de uso
- TR** Kullanım Kılavuzu



LÖTPISTOLE ENGEL-AKKULÖTER B 50

ENGEL – BATTERY-OPERATED SOLDERING GUN B 50

FER À SOUDER ÉLECTRIQUE APPAREIL DE SOUDAGE À ACCU ENGEL B 50

PISTOLA DE SOLDADURA SOLDADOR INALÁMBRICO ENGEL B 50

HAVYA B 50 ENGEL ŞARJLI HAVYA

HSGM Heißschneide-Geräte und -Maschinen GmbH
In der Rehbach 13 · D-65396 Walluf
Telefon +49 (0) 61 23 9978-0 · Telefax +49 (0) 6123 9978-40
E-Mail: info@hsgm.com · <http://www.hsgm.com>

1. Symbol-Erklärungen Explanation of symbols / Explications des symboles Explicación de símbolos / Sembol Açıklamaları



**Warnhinweise und Sicherheitshinweise!
Safety instructions and warnings!
Avertissements et notes de sécurité!
¡Avisos de advertencia e instrucciones de seguridad!
İkazlar ve güvenlik uyarıları!**



**Warnung vor heißer Oberfläche!
Caution! Hot surface
Mise en garde contre des surfaces très chaudes
¡Aviso de advertencia de superficie caliente!
Sıcak yüzeylere karşı uyarı!**



**Warnung vor gefährlicher elektrischer Spannung!
Caution! High voltage
Mise en garde contre une tension électrique dangereuse!
¡Aviso de advertencia de tensión eléctrica peligrosa!
Tehlikeli elektrik gerilimine karşı uyarı!**



**Gebotszeichen: Augenschutz benutzen!
Mandatory sign: Wear eye protection!
Signaux d'obligation: porter une protection oculaire
Señal de obligación: ¡Llevar protección de ojos!
Emredici işaret: Gözlük kullanın!**

2. Inhaltsverzeichnis

Seite

1. Symbol-Erklärungen	A
2. Inhaltsverzeichnis.....	1
3. Allgemeines	1
4. Produktbeschreibung	1/B
5. Bestimmungsgemäße Verwendung	1
6. Sicherheitshinweise	2
7. Inbetriebnahme und Bedienung.....	3
8. Wartung und Reinigung	4/5
9. Behebung von Störungen.....	5
10. Technische Daten und Umgebungsbedingungen	5
11. Ersatzteile und Zubehör	6
12. Entsorgung.....	6
13. Garantie	6
14. Konformitätserklärung	6

3. Allgemeines

Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Produkts. Sie enthält wichtige Hinweise zur Inbetriebnahme und Bedienung. Wichtige Hinweise für Ihre Sicherheit sind besonders gekennzeichnet. Beachten Sie diese Hinweise unbedingt, um Unfälle und Schäden am Gerät zu vermeiden. Achten Sie hierauf, auch wenn Sie dieses Produkt an Dritte weitergeben.

Heben Sie deshalb diese Bedienungsanleitung zum Nachlesen auf!

4. Produktbeschreibung

Handlicher Akku-Löter mit Lötstellenbeleuchtung für Lötarbeiten mit Weichlot.

1 Akku-Löter	8 Netzstecker des Ladegeräts
2 Beleuchtungskörper	9 Typenschild des Ladegeräts
3 Abdeckung (Lötspitzenführung)	10 Einschaltsperrung (= Verriegelung)
4 Klemmschrauben	11 Schraubendreher
5 Lötspitze Typ B50D (= Standard)	12 Schalthebel
6 Ladegerät	13 Lötzinn (= Lot)
7 Lade-(Einschalt)-Kontrollanzeige, auf der Rückseite des Akkulötters	14 Viskoseschwamm
	15 Optionale Lötspitzen Typ B50G+H

5. Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Lötpistole dient für Lötarbeiten im Elektro- und Elektronikbereich in Verbindung mit diversen Weichloten. Die Lötspitze ist auswechselbar. Unser netzunabhängiger, kabelloser und wieder aufladbarer Akku-Löter B 50 kommt besonders dort zum Einsatz, wo kein Netzanschluss zur Verfügung steht oder ein Anschlusskabel störend wirkt. Insbesondere kann mit ihm völlig potentialfrei gelötet werden, wie dies an hoch empfindlichen elektronischen Bauteilen erforderlich ist.

Es dürfen keine anderen Arbeiten verrichtet werden!
Die Sicherheitshinweise sind unbedingt zu beachten!

6. Sicherheitshinweise

Vor dem Anschluss an das Netz ist zu prüfen ob die Netzspannung Ihrer Installation mit der auf dem Typenschild des Ladegeräts angegebenen Spannung übereinstimmt. Als Spannungsquelle darf nur eine ordnungsgemäße Netzsteckdose des öffentlichen Versorgungsnetzes verwendet werden.

Eine Verwendung ist nur in geschlossenen, trockenen Räumen erlaubt. Der Kontakt mit Feuchtigkeit ist unbedingt zu vermeiden.

Ein Betrieb unter widrigen Umgebungsbedingungen ist nicht zulässig.

Widrige Umgebungsbedingungen sind:

- Nässe oder zu hohe Luftfeuchtigkeit,
- Staub und brennbare Gase, Dämpfe oder Lösungsmittel,
- starke Vibrationen.

Eine andere Verwendung als zuvor beschrieben, führt zur Beschädigung dieses Produktes, außerdem ist dies mit Gefahren, wie z.B. Kurzschluss, Brand, elektrischer Schlag etc. verbunden. Das gesamte Produkt darf nicht geändert bzw. umgebaut und das Gehäuse nicht geöffnet werden!

Bei Schäden, die durch Nichtbeachten dieser Bedienungsanleitung verursacht werden, erlischt der Garantieanspruch! Für Folgeschäden übernehmen wir keine Haftung! Bei Sach- oder Personenschäden, die durch unsachgemäße Handhabung oder Nichtbeachten der Sicherheitshinweise verursacht werden, übernehmen wir keine Haftung. In solchen Fällen erlischt jeder Garantieanspruch.

Aus Sicherheitsgründen ist das eigenmächtige Umbauen und/oder Verändern des Lötgerätes nicht gestattet.

Achten Sie auf eine sachgemäße Inbetriebnahme des Lötgerätes. Beachten Sie hierbei diese Bedienungsanleitung.

Die Inbetriebnahme ist von entsprechend qualifiziertem Personal durchzuführen, damit der sichere Betrieb dieses Produktes gewährleistet ist. Dieses Gerät kann von Kindern ab 8 Jahren und darüber sowie von Personen mit verringerten physischen, sensorischen oder mentalen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und Wissen benutzt werden, wenn sie beaufsichtigt oder bezüglich des sicheren Gebrauchs des Gerätes unterwiesen wurden und die daraus resultierenden Gefahren verstehen. Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen. Reinigung und Benutzer-Wartung dürfen nicht von Kindern ohne Beaufsichtigung durchgeführt werden.

In gewerblichen Einrichtungen sind die Unfallverhütungsvorschriften des Verbandes der gewerblichen Berufs-Genossenschaft für elektrische Anlagen und Betriebsmittel zu beachten.

Stellen Sie sicher, dass beim Betrieb des Gerätes die Anschlussleitung des Ladegeräts nicht mit Hitze und Öl in Berührung kommt, bzw. durch scharfe Kanten beschädigt wird. Beschädigte Anschlussleitungen können Brände, Kurzschlüsse und elektrische Schläge verursachen. Setzen Sie das Lötgerät keinen hohen Temperaturen, starken Vibrationen oder Nässe/ Feuchtigkeit aus.



Tragen Sie beim Löten geeignete Schutzkleidung und eine Schutzbrille. Flüssiges Lötzinn und Lötspritzer können zu schweren Verbrennungen oder Augenschäden führen!



Sorgen Sie beim Löten für ausreichende Belüftung. Löt- und Flussmitteldämpfe können gesundheitsschädlich sein.



VERBRENNUNGSGEFAHR!

Die Lötspitzen können Temperaturen bis ca. 380 ° Celsius erreichen. Die Lötspitze nicht berühren, nachdem Sie das Gerät eingeschaltet haben. Das Gerät bzw. die Lötspitze nicht an Gegenstände lehnen, solange die Lötspitze nicht völlig abgekühlt ist.



GEFAHR! LEBENSGEFAHR DURCH STROMSCHLAG!

Wenn Wasser in das Gehäuse des Ladegeräts eindringt, kann es zum tödlichen elektrischen Schlag kommen.

Das Gerät vom Wasser fernhalten.

Wenn Wasser eindringt, sofort den Stecker ziehen und das Gerät nicht mehr verwenden.



Das Lötgerät ist nicht für die Anwendung an Menschen und Tieren zugelassen.

Betreiben Sie Ihr Lötgerät niemals gleich dann, wenn es von einem kalten in einen warmen Raum gebracht wird. Das dabei entstehende Kondenswasser kann unter ungünstigen Umständen Ihr Lötgerät zerstören. Außerdem besteht Lebensgefahr durch einen elektrischen Schlag!

Lassen Sie Ihr Lötgerät zuerst auf Raumtemperatur kommen, bevor es angeschlossen und verwendet wird.

7. Inbetriebnahme und Bedienung

7.1 Montage

Zur Isolierung der Lötspitzenanschlüsse, sowie als Träger der Beleuchtungskörper², dient eine Abdeckung³. Wird eine Lötstellenbeleuchtung benötigt, so können wahlweise 1 oder 2 ebenfalls mitgelieferte Beleuchtungskörper² in die Abdeckung³ eingesetzt werden.

- Beleuchtungskörper² in die Nuten der Abdeckung³ einschieben.
- Die am Kopf des Akku-Lötlers¹ befindlichen Klemmschrauben⁴ lösen.
- Abdeckung³ mit oder ohne Beleuchtungskörper² auf Lötspitzenträger³ aufschieben.
- Lötspitze⁵ einsetzen, bis sich der Keramikbund der Lötspitze⁵ zentriert.
- Klemmschrauben⁴ fest anziehen.

7.2. Bitte laden Sie den Akku-Löter¹ vor Inbetriebnahme auf.

Zur Aufladung wird der Akku-Löter¹ in das Ladegerät⁶ gestellt, wo eine automatische Nachladung erfolgt. Beim Aufladen darauf achten, dass die Lade-Kontrollanzeige⁷ aufleuchtet. Wenn keine Anzeige erfolgt, Kontaktgabe des Netzsteckers⁸ zur Steckdose überprüfen. Ein völlig entladener Akku-Löter¹ wird über Nacht in ca. 14 Stunden voll aufgeladen. Ein Überladen ist nicht möglich.

- 7.3. Die Betriebsspannung des Ladegerätes⁶ entnehmen Sie bitte dem Typenschild⁹.
- 7.4. Die Einschaltsperr¹⁰ des Akku-Löt¹ wird gelöst, indem man mit dem beiliegenden Schraubendreher¹¹ die Verriegelung¹⁰ auf Stellung „I“ dreht (siehe Abb. 1).

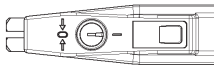


Abb. 1
Schalter gelöst

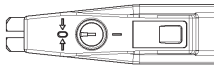


Abb. 2
Schalter gesperrt

- 7.5 Der Akku-Löt¹ wird durch Niederdrücken des Schalthebels¹² eingeschaltet (siehe Einschaltkontrollanzeige⁷). Nach einer Anheizzeit von 9 Sekunden ist die Löttemperatur erreicht, die man am besten kontrolliert, indem die Lötspitze⁵ mit dem Lot¹³ in Kontakt gebracht wird. Die Lötung selbst sollte einerseits aus Kapazitätsgründen der NiMH-Akkus und andererseits wegen der generellen Möglichkeit einer Überhitzung der elektronischen Bauteile zügig vorgenommen werden. Lötspitze⁵ auf Lötstelle halten und gleichzeitig zur besseren Wärmeübertragung etwas Lot¹³ zwischen Lötspitze⁵ und Werkstück bringen. Nach der Erwärmung weiteres Lot¹³ auf Lötstelle zuführen. Wenn das Lot¹³ gut verlaufen ist, wird die Lötspitze⁵ entfernt, und der Löt¹ ausgeschaltet. Zurück sollte eine glänzende, einwandfreie Oberfläche der Lötstelle bleiben.
- 7.6 Um eine Brandgefahr nach Beendigung der Lötarbeiten zu verhindern, ist die Einschaltsperr¹⁰ wieder auf Stellung „0“ zu drehen (siehe Abb. 2). Das Gerät ist jetzt gegen ungewolltes Einschalten gesichert.
- 7.7 Die Lötspitze⁵ ist gegen Verschleiß und Oxydation geschützt, sie darf auf keinen Fall nachgearbeitet werden (wie z. B. mit der Feile usw.)!
- 7.8 Das Reinigen der Lötspitze⁵ ist mit einem Viskoseschwamm¹⁴ oder Lappen im noch warmen Zustand vorzunehmen.
- 7.9 Als Lötzinn empfehlen wir handelsübliches Weichlot mit Flussmittelseele, welches im einschlägigen Fachhandel erhältlich ist.

8. Wartung und Reinigung

Überprüfen Sie regelmäßig die technische Sicherheit Ihres Lötgerätes, z.B. Beschädigung der Netzleitung oder des Gehäuses.

Wenn anzunehmen ist, dass ein gefahrloser Betrieb nicht mehr möglich ist, so ist das Gerät außer Betrieb zu setzen und gegen unbeabsichtigten Betrieb zu sichern. Netzstecker aus der Steckdose ziehen!

Es ist anzunehmen, dass ein gefahrloser Betrieb nicht mehr möglich ist, wenn

- das Gerät sichtbare Beschädigungen aufweist,
- das Gerät nicht mehr funktioniert und
- nach Lagerung unter widrigen Verhältnissen, oder
- nach schweren Transportbeanspruchungen.

Eine Reparatur darf nur durch den Hersteller oder dessen Kundendienst erfolgen.

Warnhinweis!



Zur Wartung und zum Austausch von Teilen muss das Ladegerät von der Stromversorgung getrennt werden. Dies geschieht durch Ziehen des Netzsteckers. Die Bedienperson muss von jedem Platz, zu dem sie Zugang hat, kontrollieren können, dass der Netzstecker immer noch entfernt ist.

Zur Reinigung des Gerätes ist es ausreichend, das Gerät mit einem trockenen Lappen und/oder einem weichen Pinsel von Staub und anderen Verunreinigungen zu befreien.

9. Behebung von Störungen

Mit diesem Lötgerät haben Sie ein Produkt erworben, welches nach dem Stand der Technik gebaut wurde und betriebssicher ist. Dennoch kann es zu Problemen oder Störungen kommen. Deshalb möchten wir Ihnen hier beschreiben, wie Sie mögliche Störungen beheben können:



Beachten Sie hierzu unbedingt die Sicherheitshinweise!

Problem	mögliche Ursache	Lösung
Keine Funktion	<ul style="list-style-type: none">• Schalthebel ist nicht gedrückt• Akku ist leer	<ul style="list-style-type: none">• Schalthebel drücken• Laden Sie den Akku
Ladekontrollleuchte leuchtet nicht	<ul style="list-style-type: none">• Ladegerät ist nicht an Steckdose angeschlossen• Schlechte Kontaktgabe Lötter zu Ladegerät	<ul style="list-style-type: none">• Ladegerät an Steckdose anschließen• Kontaktgabe Lötter – Ladegerät überprüfen

10. Technische Daten und Umgebungsbedingungen

Akku-Lötter B50A

Gewicht Lötpestole:
Abmessungen Lötpestole:

2 Nickel-Metall-Hybrid-Zellen.
Bezeichnung: Akkupack NiMH 2,4V, 2200mAh.
0,16 kg
182 x 30 x 28 mm

Ladegerät B50L

Betriebsspannung:
Schutzklasse:
Leistungsaufnahme:
Gewicht Ladegerät:
Abmessungen Ladegerät:
Betriebstemperaturbereich (min. +max.)
Rel. Luftfeuchtigkeit:

230 V~ 50-60 Hz (110V~ 50-60 Hz)
2 (II), Schutzisolation
< 5 Watt
0,25 kg
125 x 60 x 47 mm
+5°C bis +35°C
max. 85 %

11. Ersatzteile und Zubehör

Lötspitze Typ B50D

für Lötarbeiten bis 2,5 mm²
Artikel-Nr.: 7751001000



Abdeckung Typ B50T

Lötspitzenführung
Artikel-Nr.: 7076000000



Lötspitze Typ B50H

für Feinlötarbeiten
Artikel-Nr.: 7754001000



Beleuchtungskörper Typ 50E

Artikel-Nr.: 7077000000



Lötspitze Typ B50G

für Lötarbeiten bis 6 mm²
Artikel-Nr.: 7753001000



Beleuchtung komplett Typ B50M

(1x B50T + 2x B50E)
Artikel-Nr.: 7076001000



12. Entsorgung

Hinweis: Bei dem Akku-Löter ist der Akkupack fest eingelötet. Das nebenstehende Symbol bedeutet, dass das Gerät nicht in den Hausmüll gelangen darf! Ein unbrauchbares Gerät ist beim Handel oder dem Hersteller zurückzugeben, oder gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen zu entsorgen!



13. Garantie

Für dieses Gerät erhalten Sie **12 Monate** Garantie, die Lötspitze/n ausgenommen. Der Garantieanspruch beginnt mit dem Tage des Kaufes. Unter diese Garantie fallen alle Mängel, die auf eventuellen Material- oder Fabrikationsfehlern beruhen. Die Garantie erlischt bei unsachgemäßer oder missbräuchlicher Behandlung.

14. Konformitätserklärung

Name/Anschrift des Ausstellers: HSGM Heisssschneide-Geräte und Maschinen GmbH
In der Rehbach 13 · D - 65396 Walluf

Produktbezeichnung: Lötspistole
Typenbezeichnung: B50
Nennspannung: 230 V~ 50/60 Hz
Nennleistung: kleiner 5 W

Dieses Gerät erfüllt die Anforderungen der EU-Richtlinien

2014/30/EU „Elektromagnetische Verträglichkeit“
2014/35/EU „Elektrische Betriebsmittel zur Verwendung innerhalb bestimmter Spannungsgrenzen“
Hierfür trägt das Gerät die CE-Kennzeichnung.



Stephan Herrmann
(Geschäftsführer)

Walluf, 13.08.2016

2. Table of contents

Page

1. Explanation of symbols	A
2. Table of contents	7
3. General.....	7
4. Product description	7/B
5. Intended use	7
6. Safety instructions	8
7. Commissioning and operation	9
8. Maintenance and cleaning	11
9. Remedying faults	11
10. Technical data and ambient conditions	12
11. Spare parts and accessories	12
12. Disposal	12
13. Warranty.....	12
14. Declaration of conformity	13

3. General

These operating instructions are an integral part of the product. It contains important information in terms of commissioning and operation. Important safety instructions are particularly marked. These instructions must be observed at all times in order to avoid injuries and damages to the device. Take this into consideration, even if you pass this product to third parties.

Therefore, please keep these operating instructions for future reference!

4. Product description

Convenient battery-operated soldering gun with solder joints lighting for soldering operations when using soft solder.

1 Battery-operated soldering gun	8 Mains plug of the charging unit
2 Light fitting	9 Type plate of the charging unit
3 Cover (Soldering tip support)	10 Lockout device (= locking mechanism)
4 Clamping screws	11 Screw driver
5 Soldering tip, type B50D (= standard)	12 Gear lever
6 Charging unit	13 Soldering tin (= solder)
7 Battery charge (power) indicator light on the back of the battery-operated soldering gun	14 Viscose sponge
	15 Optional soldering tips, type B50G+H

5. Intended use

The soldering gun is used for soldering operations in the electric and electronics sector in conjunction with a variety of soft solders. The tip is interchangeable.

Our mains-independent, cordless and rechargeable battery-operated soldering gun B 50 is particularly used where no power supply is available or a connecting cable is disturbing.

In particular, this device enables that soldering can be performed in a completely potential-free manner, as it is required for highly sensitive electronic components.

It is not permitted to be used for any other operations!

The safety instructions must be observed at all times!

6. Safety instructions

Before connecting the device to the network, it is necessary to check whether the voltage of your installation matches with the voltage that is specified on the type plate of the charging unit. Only a proper outlet of the public power supply system shall be used exclusively as voltage source.

The use of the device is only permitted in enclosed and dry rooms. A contact with moisture must be avoided at all times.

It is not permitted to use the device under adverse ambient conditions.

Important ambient conditions are defined as follows:

- moisture or excessive humidity,
- dust and combustible gases, vapours or solvents,
- strong vibrations.

Using the device for any other purpose than described above may result in damage to the product. Furthermore, this may also expose additional risks, such as short circuit, fire, electric shock, etc.. It is not permitted to modify or alter the entire product and the housing must also not be opened!

The right to claim under guarantee invalidates in case of any damages as a result of non-compliance with these operating instructions! We do not assume liability for any consequential damages! We also do not assume liability for any material of physical damage occurring due to improper handling or disregarding the safety instructions. The right to claim under guarantee invalidates in such cases.

For safety reasons, any unauthorised alteration and/or modification of the soldering device is not allowed.

Please ensure proper use of the soldering device. Please observe the operating instructions in this context.

The commissioning must be performed by suitably qualified personnel in order to ensure the safe operation of this product. This device can be used by children older than 8 years of age and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or with a lack of experience and knowledge, if they are supervised or have been instructed in terms of the safe use of the device and understand the dangers resulting from it. Children must not play with the device. Cleaning and user maintenance must not be performed by children without supervision.

In commercial establishments, the accident prevention regulations of the Association of Commercial Professionals for electrical systems and equipment must be observed.

During the operation of the device, please make sure that the connection cable of the charging unit does not come into contact with heat and oil or gets damaged by sharp edges. Damaged connection cables can cause fires, short circuits and electric shocks.

Do not expose the soldering device to high temperatures, strong vibrations or moisture / excessive humidity.



Suitable protective clothing and goggles must be worn when soldering. Liquid solder and solder splashes can cause severe burns or eye damage!



Ensure adequate ventilation when soldering. Solder and flux fumes can be harmful to health.



RISK OF BURNS!

The soldering tips can reach temperatures of up to 380 ° Celsius. Please do not touch the soldering tip after you have turned on the device. Do not lean the device or the tip against any objects as long as the soldering tip has not fully cooled down.



DANGER! DANGER TO LIFE DUE TO ELECTRICAL SHOCK!

If water gets into the housing of the charging unit, it can cause a fatal electric shock.

Keep the device away from water.

If water gets into the device, immediately pull out the mains plug from the electrical outlet and do no longer use the device.



The soldering device is not approved to be used on human beings and animals.

Never operate your soldering device right away after it has been moved from a cold to a warm room. Under unfavourable conditions, the resulting condensation could destroy your soldering device. In addition, there is a risk of a fatal electric shock!

Let your soldering device reach room temperature first, before it is connected and used.

7. Commissioning and operation

7.1 Assembly

A cover³ serves for the insulation of the soldering tip connections as well as a support for the light fittings². If the solder joints need to be illuminated, either 1 or 2 light fittings², which are also included in the delivery, can be optionally inserted into the cover³.

- a) Insert the light fittings² into the grooves of the cover³.
- b) Untighten the clamping screws⁴ which are located on the head of the battery-operated soldering gun¹.
- c) Push the cover³ with or without the light fittings² onto the soldering tip support³.
- d) Insert the soldering tip⁵ until the ceramic collar of the soldering tip⁵ is centered.
- e) Tighten the clamping screws⁴.

- 7.2. Please charge the battery-operated soldering gun¹ before putting it into operation. In order to charge the battery-operated soldering gun¹, it needs to be placed on the charging unit⁶ where it will be reloaded automatically. When charging, please make sure that the battery charge indicator light⁷ lights up. If it does not light up, it needs to be verified whether there is contact between the mains plug⁸ and the outlet. A fully discharged battery-operated soldering gun¹ is completely recharged overnight within approximately 14 hours. It is not possible to overcharge the battery.
- 7.3. The operating voltage of the charging unit⁶ is indicated on the type plate⁹.
- 7.4. The lockout device¹⁰ of the battery-operated soldering gun¹ can be released by turning the locking mechanism to position "I" by means of the attached screw driver¹¹ (see Fig. 1).

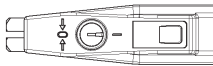


Fig. 1
Switch is released

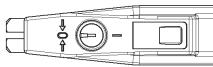


Fig. 2
Switch is locked

- 7.5. The battery-operated soldering gun¹ is turned on by pressing down the gear lever¹² (see power indicator light⁷). The soldering temperature is reached after a warming-up period of 9 seconds, which can be controlled most easily by bringing the soldering tip⁵ in contact with the solder¹³. The soldering process itself should, on the one hand, be performed in a timely manner for capacity reasons of the NiMH batteries, and, on the other hand, to prevent a generally possible overheating of the electronic components. Place the soldering tip⁵ on the soldering joint and simultaneously put a little bit of solder¹³ between the soldering tip⁵ and the work piece to enhance a better heat transfer. After it has been heated up, add more solder¹³ on the soldering joint. Once the solder¹³ distributed itself well, the soldering tip⁵ can be removed and the soldering gun¹ can be turned off. A shiny, flawless surface of the soldering joint should remain.
- 7.6. In order to prevent a fire hazard after completion of the soldering operations, the lockout device¹⁰ must be turned back to position "0" (see Fig. 2). The device is now secured against inadvertent operation.
- 7.7. The soldering tip⁵ is protected against wear and oxidation and must, in no case, be refinished (for instance, by using a file, etc.)!
- 7.8. The soldering tip⁵ shall be cleaned by using a viscose sponge¹⁴ or cloth while it is still warm.
- 7.9. We recommend using a standard flux-cored soft solder, which is sold through relevant specialist retailers.

8. Maintenance and cleaning

Check the technical safety of your soldering device on a regular basis, e.g. for any potential damage of the power cable or the housing.

If it can be assumed that safe operation is no longer ensured, the device must be put out of operation and secured against unintentional operation. The power supply plug has to be pulled out of the electrical outlet!

It has to be assumed that a safe operation is no longer ensured, if

- the device is visibly damaged,
- the device is no longer working and
- after being stored under adverse conditions, or
- heavy stress during transport.

Any repairs may only be performed by the manufacturer or its customer service.

Warning!



The battery charger must be disconnected from the power supply during the performance of any maintenance work or when parts are replaced. This will be done by pulling out the power supply plug. The operator must be able to monitor the power supply plug from any place to which he/she has access to in order to ensure that it is still removed.

When cleaning the device, it is sufficient to use a dry cloth and/or a soft brush in order to remove dust and other contaminations.

9. Remedying faults

With this soldering device you have acquired an operationally reliable product that has been designed in accordance with state-of-the-art technology. Nevertheless, it is possible that problems or faults occur. In this context, we therefore describe below how you can eliminate any possible faults:



Please ensure that the safety instructions are observed in this context!

Fault	Possible cause	Solution
No function	<ul style="list-style-type: none">• Operating lever is not pressed down• Battery is empty	<ul style="list-style-type: none">• Press down the operating lever• Charge battery
Battery charge indicator light does not illuminate	<ul style="list-style-type: none">• Battery charger is not plugged into an electrical outlet• Poor electrical contact between soldering iron and battery charger	<ul style="list-style-type: none">• Plug the battery charger into an electrical outlet• Check the electrical contact between soldering iron and battery charger

10. Technical data and ambient conditions

Battery-operated soldering gun B50A

Weight of the soldering gun:
Dimensions of the soldering gun:

2 nickel-metal hydride batteries
Name: Akkupack NiMH 2.4V, 2200mAh.
0.16 kg
182 x 30 x 28 mm

Charging unit B50L

Operating voltage:
Protection class:
Power consumption:
Weight of the battery charger:
Dimensions of the battery charger:

Operating temperature range (min. +max.)
Relative humidity:

230V~ 50-60 Hz (110V~ 50-60 Hz)
2 (II), protective insulation
< 5 Watt
0.25 kg
125 x 60 x 47 mm

+5°C to +35°C
max. 85 %

11. Spare parts and accessories

Soldering tip, type B50D

for soldering operations up to 2,5 mm²
Item #: 7751001000



Soldering tip, type B50H

for fine soldering operations
Item #: 7754001000



Soldering tip, type B50G

for soldering operations up to 6 mm²
Item #: 7753001000



Tip cover, type B50T

Soldering tip support
Item #: 7076000000



Light fixture, type 50E

Item #: 7077000000



Light fitting, complete, type B50M

(1x B50T + 2x B50E)
Item #: 7076001000



12. Disposal

Please note: The battery pack is firmly soldered with the battery-operated soldering gun. The adjacent symbol indicates that the device must not be disposed of with other household waste! An unusable device must be either returned to the retail store or manufacturer, or it must be disposed of in accordance with the applicable statutory regulations!

13. Warranty

A warranty of **12 month** is granted for this device with the exception of the soldering tip(s). The warranty period starts with the day of purchase. The warranty covers all deficiencies which occur due to any material faults or manufacturing defects. The warranty will be terminated in case of inappropriate or improper use.

14. Declaration of conformity

Name/Address of the exhibitor: HSGM Heisssschneide-Geräte
und Maschinen GmbH
In der Rehbach 13
D - 65396 Walluf

Product name: Soldering gun
Type designation: B50
Nominal voltage: 230 V~ 50/60 Hz
Rated output: less than 5 W

This device meets the requirements of the EU Directives

2014/30/EU "EMC-Directive"

2014/35/EU "Low Voltage Directive"

For this purpose, the device bears the CE marking.



A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Stephan H', with a long horizontal line extending to the right.

Stephan Herrmann
(Managing Director)

Walluf, 13/08/2016

2. Sommaire

Page

1. Explications des symboles	A
2. Sommaire	14
3. Généralités	14
4. Description de produit	14/B
5. Utilisation conforme	14
6. Notes de sécurité	15
7. Mise en service et commande	16
8. Entretien et nettoyage.....	18
9. Suppression de défaillances	18
10. Caractéristiques techniques et conditions environnantes	19
11. Pièces de rechange et accessoires	19
12. Elimination	19
13. Garantie	19
14. Déclaration de conformité	20

3. Généralités

Ces instructions d'utilisation font partie du produit. Elles comprennent des notes importantes sur la mise en service et la commande. Les notes importantes pour votre sécurité sont signalées séparément. Veuillez absolument respecter ces notes afin d'éviter des accidents et des dommages de l'appareil. Veuillez à ce qu'elles soient respectées aussi quand vous remettez ce produit à des personnes tierces.

Veuillez donc conserver ces instructions d'utilisation afin de pouvoir les consulter!

4. Description de produit

Appareil de soudage à accu pratique avec éclairage de zone de soudage pour des opérations de soudage avec soudure tendre.

1 Appareil de soudage à accu	8 Fiche du chargeur
2 Corps d'éclairage	9 Plaque signalétique du chargeur
3 Recouvrement (guidage de pannes)	10 Blocage d'enclenchement (=verrouillage)
4 Vis de serrage	11 Tournevis
5 Panne de fer à souder du type B50D (= standard)	12 Levier de commande
6 Chargeur	13 Étain à souder
7 Affichage de contrôle (d'allumage) de charge au dos de la appareil de soudage à accu	14 Éponge en viscose
	15 Pannes optionnelles de fer à souder du type B50G+H

5. Utilisation conforme

Le fer à souder est destiné aux travaux de soudure dans le domaine électrique et électronique en liaison avec diverses soudures tendres. La panne de brasage peut être échangée. Notre soudeuse autonome, sans fil, et rechargeable B 50 convient particulièrement là où un raccordement au réseau d'alimentation n'est pas possible ou là où un câble d'alimen-

tation est gênant. Elle permet notamment de souder complètement hors potentiel, comme cela est nécessaire sur des composants électroniques très sensibles.

Aucun autre type de travail n'est permis avec le fer à souder !

Il est absolument nécessaire d'observer les notes de sécurité !

6. Notes de sécurité

Avant la connexion au réseau, il est nécessaire de contrôler si la tension d'alimentation de votre installation correspond à celle indiquée sur la plaque signalétique du chargeur. Seule une prise conforme du réseau d'alimentation publique ne peut être utilisée comme source de tension.

Seule une utilisation dans des locaux fermés et secs est autorisée.
Il faut absolument éviter le contact avec l'humidité.

Un service dans des conditions ambiantes défavorables n'est pas autorisé.

On entend par conditions ambiantes défavorables :

- l'humidité ou une humidité de l'air élevée,
- la poussière et des gaz, vapeurs ou solvants combustibles,
- les vibrations fortes.

Toute autre utilisation que celle décrite auparavant entraîne un endommagement de ce produit, ceci est par ailleurs lié à des dangers, comme les courts-circuits, incendies, chocs électriques etc.. L'ensemble du produit ne doit pas être modifié ou transformé et le boîtier ne doit pas être ouvert !

Les dommages, qui ont été causés à la suite du non-respect de ces instructions d'utilisation, entraînent la perte de la garantie ! Nous déclinons toute responsabilité pour les dommages subséquents !

Nous déclinons toute responsabilité pour les dommages matériels ou personnels, qui sont causés par une utilisation non conforme ou le non-respect des notes de sécurité. Dans ce type de cas, il n'existe aucun recours en garantie.

Pour des raisons de sécurité, il n'est pas permis de transformer et/ou de modifier le fer à souder de son propre chef.

Veillez à une mise en service correcte du fer à souder. Veuillez à cet effet respecter ces instructions d'utilisation.

La mise en service doit être effectuée par le personnel qualifié en la matière, afin d'assurer un service du produit en toute sécurité. Cet appareil peut être utilisé par des enfants à partir de 8 ans et plus et par des personnes dont les capacités physiques, sensorielles et mentales sont réduites ainsi que par des personnes avec manque d'expérience et de connaissances, si celles-ci sont encadrées ou ont été instruites sur l'utilisation sûre de l'appareil et qu'elles comprennent les risques qui en résultent. Les enfants ne doivent pas jouer avec l'appareil. Le nettoyage et l'entretien de la part de l'utilisateur ne doivent pas être effectués par des enfants sans surveillance.

Dans les ateliers professionnels, les prescriptions de prévention des accidents de l'association des caisses professionnelles de prévoyance des accidents pour les installations électriques et les agents d'exploitation sont à observer.

Assurez-vous que, pendant le service de l'appareil, le câble d'alimentation du chargeur n'entre pas en contact avec une forte chaleur et de l'huile et ne soit pas endommagé par des bords acérés. Des câbles d'alimentation endommagés peuvent provoquer des incendies, des courts-circuits et des chocs électriques.

Ne soumettez pas le fer à souder à des températures élevées, à de fortes vibrations ou à l'eau et à l'humidité.



Portez des vêtements de protection appropriés et des lunettes de protection quand vous soudez. L'étain à souder liquide et les particules de soudage peuvent causer de graves brûlures ou des blessures des yeux !



Assurez pendant le soudage une aération suffisante, les vapeurs de soudage et de fondant peuvent être nocives pour la santé.



RISQUE DE BRÛLURE !

Les pannes à souder peuvent atteindre des températures de jusqu'à environ 380 ° Celsius. Ne pas toucher la panne à souder après avoir mis l'appareil en marche. Ne pas appuyer l'appareil et la panne à souder sur des objets, tant que la panne à souder n'a pas complètement refroidi.



DANGER ! DANGER DE MORT PAR ÉLECTROCUTION !

Si de l'eau pénètre dans le boîtier du chargeur, ceci peut provoquer un choc électrique mortel.

Ne pas exposer l'appareil à l'eau.

Si de l'eau pénètre dans l'appareil, retirer immédiatement la fiche de la prise et ne plus utiliser l'appareil.



Il n'est pas permis d'utiliser la soudeuse sur des hommes ou des animaux.

N'utilisez jamais votre soudeuse tout de suite quand elle est déplacée d'une pièce froide à une pièce chaude. L'eau de condensation alors produite peut dans certaines circonstances détruire votre soudeuse. Ceci représente par ailleurs un danger de mort par électrocution !

Attendez tout d'abord jusqu'à ce que votre soudeuse soit à température ambiante avant de la raccorder et de l'utiliser.

7. Mise en service et commande

7.1 Montage

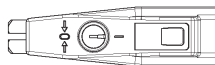
Un recouvrement³ sert à isoler les raccords de panne et de support des corps d'éclairage². Si un éclairage de zone à souder est nécessaire, il est possible de placer au choix 1 ou 2 corps d'éclairage² également fournis dans le recouvrement³.

- a) Poussez les corps d'éclairage² dans les rainures du recouvrement³.
- b) Desserrer les vis de serrage⁴ se trouvant à la tête de la appareil de soudage à accu¹.
- c) Poussez le recouvrement³ avec ou sans corps d'éclairage² sur le support de panne à souder⁵.
- d) Placer la panne à souder⁵ jusqu'à ce que l'embase en céramique de la panne à souder se centre.
- e) Bien serrer les vis de serrage⁴.

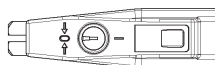
7.2. Chargez svp la appareil de soudage à accu¹ avant la mise en service. Pour la charger, la appareil de soudage à accu¹ est placée dans le chargeur⁶, où sa recharge automatique est effectuée. Lors de la recharge, veillez à ce que l'affichage de contrôle de charge⁷ soit allumé. Si l'affichage ne s'allume pas, contrôler le bon contact de la fiche⁸ vers le prise. Une appareil de soudage à accu complètement déchargée¹ se recharge complètement en une nuit pendant environ 14 heures. Une surcharge ne peut pas se produire.

7.3. La tension de service du chargeur⁶ est indiquée sur la plaque signalétique⁹.

7.4. Le blocage d'enclenchement¹⁰ de la appareil de soudage à accu¹ est désactivé, en tournant le verrouillage¹⁰ sur la position „I“ au moyen du tournevis fourni¹¹ (voir ill. 1).



III. 1
Commutateur désactivé



III. 2
Commutateur bloqué

7.5 La appareil de soudage à accu¹ est allumée en enfonçant le levier de commande¹² (voir affichage de contrôle de mise en marche⁷). La température de soudage est atteinte après un temps de chauffe de 9 secondes. Cette température se contrôle au mieux en mettant la panne à souder⁵ en contact avec l'étain à souder¹. Le soudage en lui-même doit être effectué rapidement d'une part pour des raisons de capacité de l'accumulateur NiMH et d'autre part en raison d'une possibilité de surchauffe des composants électroniques. Tenir la panne à souder⁵ sur la zone à souder et mettre simultanément un peu d'étain à souder¹³ entre la panne à souder⁵ et la pièce afin de garantir une meilleure transmission de la chaleur. Après la chauffe, apporter encore de l'étain à souder¹³ sur la zone à souder. Quand l'étain à souder¹³ est bien fondu, la panne à souder⁵ est enlevée et la soudeuse¹ éteinte. Il doit rester une surface parfaite brillante de la zone de soudage.

7.6 Afin d'éviter un risque d'incendie une fois les travaux de soudage effectués, le blocage d'enclenchement¹⁰ doit être de nouveau tourné sur la position „O“ (voir ill. 2). L'appareil est maintenant bloqué contre toute remise en marche involontaire.

7.7 La panne à souder⁵ est protégée contre l'usure e l'oxydation, elle ne doit être en aucun cas retouchée (par ex. avec une lime etc.) !

7.8 Le nettoyage de la panne à souder⁵ doit être effectué avec une éponge en viscosse¹⁴ ou des chiffons quand elle est encore chaude.

7.9 Pour l'étain à souder, nous vous recommandons un soudage tendre usuel avec âme en résine, qui est vendu dans vos commerces spécialisés.

8. Entretien et nettoyage

Contrôlez régulièrement la sécurité technique de votre soudeuse, par ex. si le câble d'alimentation ou le boîtier est endommagé.

Si vous supposez qu'un service sans danger n'est plus possible, il faut alors mettre l'appareil hors service et le bloquer contre toute remise involontaire. Retirez la fiche de la prise !

Il faut supposer qu'un service sans danger n'est plus possible, quand

- l'appareil présente des dommages visibles,
- l'appareil ne fonctionne plus et
- après un stockage dans des conditions défavorables, ou
- après avoir été soumis à des conditions de transport difficiles.

Seul le fabricant ou son service après-vente est autorisé à procéder à une réparation.

Avertissement !



Pour procéder à l'entretien et à l'échange de pièces, le chargeur doit être séparé du réseau d'alimentation en courant, à savoir en retirant la fiche d'alimentation de la prise. L'utilisateur doit pouvoir de chaque place, à laquelle il a accès, contrôler que la fiche est toujours bien retirée.

Pour nettoyer l'appareil, il suffit d'enlever la poussière et la saleté au moyen d'un chiffon sec et/ou d'un pinceau souple.

9. Suppression de défaillances

La soudeuse que vous avez achetée est un produit, qui a été construit selon l'état actuel des connaissances techniques et dont le fonctionnement est sûr. Des problèmes ou des défaillances peuvent toutefois survenir. Nous souhaitons donc vous décrire ici comment vous pouvez supprimer les éventuelles défaillances :



Il est absolument nécessaire de respecter les notes de sécurité !

Problème	Cause possible	Solution
L'appareil ne fonctionne pas	<ul style="list-style-type: none">• Levier de commande n'est pas enfoncé• Accumulateur est vide	<ul style="list-style-type: none">• Enfoncer le levier de commande• Chargez l'accumulateur
Le voyant de contrôle de charge n'est pas allumé	<ul style="list-style-type: none">• Chargeur n'est pas raccordé à la prise• Mauvais contact entre la soudeuse et le chargeur	<ul style="list-style-type: none">• Raccorder le chargeur à la prise• Vérifier le contact entre la soudeuse et le chargeur

10. Caractéristiques techniques et conditions ambiantes

Appareil de soudage à accu B50A

2 cellules nickel-métal-hydrure.
Désignation : Akkupack (bloc d'accumulateurs) NiMH 2,4V, 2200mAh.
0,16 kg
182 x 30 x 28 mm

Poids du fer à souder :

Dimensions du fer à souder :

Soudeuse B50L

Tension de service : 230 V~ 50-60 Hz (110V~ 50-60 Hz)
Classe de protection : 2 (II), isolation de protection
Puissance absorbée : < 5 watts
Poids du chargeur : 0,25 kg
Dimensions du chargeur : 125 x 60 x 47 mm

Zone de températures de service (min. +max.) +5° C à +35 C
Humidité relative de l'air max. 85 %

11. Pièces de rechange et accessoires

Panne à souder du type B50D

pour soudures jusqu'à 2,5 mm²

Réf. article : 7751001000



Recouvrement du type B50T

Guidage de panne à souder

Réf. article : 7076000000



Panne à souder du type B50H

pour soudures fines

Réf. article : 7754001000



Corps d'éclairage du type 50E

Réf. article : 7077000000



Panne à souder du type B50G

pour soudures jusqu'à 6 mm²

Réf. article : 7753001000



Corps d'éclairage complet du type B50M

(1 x B50T + 2 x B50E)

Réf. article : 7076001000



12. Élimination

Note : Dans l'appareil de soudage à accu, le bloc d'accumulateurs est soudé de manière fixe. Le symbole ci-contre signifie que l'appareil ne doit pas être éliminé dans les ordures ménagères ! Un appareil, qui ne peut plus être utilisé, doit être rendu au revendeur ou au fabricant ou doit être éliminé conformément aux directives légales en vigueur !



13. Garantie

Cet appareil bénéficie d'une garantie de **12 mois**, mis à part pour la/les panne/s à souder. La garantie débute le jour de l'achat. Cette garantie couvre tous les vices, qui sont dus à des éventuels défauts de matériel ou de fabrication. La garantie expire en cas d'utilisation non conforme ou abusive.

14. Déclaration de conformité

Nom/adresse du fabricant : HSGM Heisssschneide-Geräte
und Maschinen GmbH
In der Rehbach 13
D - 65396 Walluf

Désignation de produit : Fer à souder
Désignation de type : B50
Tension nominale : 230 V~ 50/60 Hz
Puissance nominale : Inférieure à 5 w

Cet appareil satisfait aux exigences des directives de l'Union européenne

2014/30/EU „Comptabilité électromagnétique“
2014/35/EU „Matériel électrique destiné à être employé
dans certaines limites de tension“

L'appareil porte à cet effet le sigle CE.



A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Stephan H', with a long horizontal line extending to the right.

Stephan Herrmann
(Gérant)

Walluf, le 13.08.2016

2. Índice

Página

1. Explicación de símbolos	A
2. Índice	21
3. Generalidades	21
4. Descripción del producto	21/B
5. Uso conforme a lo previsto	21
6. Instrucciones de seguridad	22
7. Puesto en servicio y funcionamiento	23
8. Mantenimiento y limpieza	25
9. Solución de anomalías	25
10. Datos técnicos y condiciones ambientales	26
11. Piezas de repuesto y accesorios	26
12. Eliminación	26
13. Garantía	26
14. Declaración de conformidad	27

3. Generalidades

Estas instrucciones de uso forman parte integrante del producto. Contiene indicaciones importantes para la puesta en servicio y el funcionamiento. Las instrucciones importantes para su seguridad se indican mediante un marcado específico. Es imprescindible que observe estas instrucciones para evitar cualquier accidente y daños en el equipo. Rogamos que también lo tenga en cuenta al entregar este producto a terceros.

¡Por tanto, guarde estas instrucciones de uso para cualquier consulta posterior!

4. Descripción del producto

Soldador inalámbrico manejable con iluminación de los puntos de soldadura para trabajos de soldadura blanda.

1 Soldador inalámbrico	8 Cable de alimentación del cargador
2 Lámpara	9 Placa de características del cargador
3 Tapa (guía de la punta del soldador)	10 Bloqueo de conexión (=enclavamiento)
4 Tornillos de apriete	11 Destornillador
5 Punta del soldador tipo B50D (=estándar)	12 Palanca de conexión
6 Cargador	13 Estaño para soldar (=soldadura)
7 Piloto de control de (conexión) del cargador, en el lado posterior del soldador inalámbrico	14 Esponja de viscosa
	15 Puntas de soldadura opcionales tipo B50G+H

5. Uso conforme a lo previsto

La pistola de soldadura es apta para trabajos de soldadura en el sector eléctrico y electrónico en combinación con diferentes materiales de soldadura blanda. La punta de soldadura es intercambiable.

Este soldador independiente de la red, inalámbrico y recargable B 50 está especialmente indicado para su uso en lugares donde no se dispone de ninguna conexión a la red o donde el cable de alimentación interfiere de forma molesta. Permite sobre todo la realización de soldaduras completamente sin potencial, tal y como puede ser necesario en el caso de componentes electrónicos altamente sensibles.

¡No está permitido su uso para realizar otros trabajos!

¡Es imprescindible observar las instrucciones de seguridad!

6. Instrucciones de seguridad

Antes de la conexión a la red se debe comprobar si la tensión de su instalación eléctrica coincide con la tensión indicada en la placa de características del cargador. Solamente se puede utilizar como fuente de tensión una caja de enchufe conectada debidamente a la red eléctrica pública.

Sólo se debe utilizar en espacios cerrados y secos.
Es imprescindible evitar el contacto con la humedad.

No se admite el funcionamiento bajo condiciones ambientales adversas.

Son condiciones ambientales adversas:

- Humedad o una humedad relativa del aire demasiado elevada
- Polvo y gases, vapores y disolventes inflamables
- Vibraciones fuertes

Un uso distinto al descrito anteriormente puede provocar daños en el producto y, además, supondrá riesgos como p.ej. cortocircuito, incendio, descarga eléctrica, etc. El producto completo no podrá ser modificado y/o transformado. ¡Tampoco se deberá abrir la carcasa!

¡El derecho de garantía quedará anulado en caso de daños provocados por el incumplimiento de estas instrucciones de uso! ¡Declinamos toda responsabilidad por daños subsiguientes! No asumimos ninguna responsabilidad en caso de daños materiales o personales provocados por un manejo incorrecto o el incumplimiento de las instrucciones de seguridad. En tales casos quedará anulado cualquier derecho de garantía.

Por motivos de seguridad queda prohibida cualquier modificación y/o transformación por cuenta propia del aparato de soldadura.

Preste atención a la correcta puesta en servicio del aparato de soldadura. Para ello, deberá tener en cuenta las instrucciones de uso.

La puesta en servicio deberá ser realizada por personal debidamente cualificado con el fin de garantizar el funcionamiento seguro de este producto. Este aparato puede ser utilizado por niños a partir de la edad de 8 años y, además, por personas con capacidades físicas, sensoriales o intelectuales restringidas o con falta de experiencia y conocimiento, siempre y cuando cuenten con supervisión, reciban instrucciones previas relativas al uso seguro del aparato y comprendan los riesgos asociados. No está permitido que los niños jueguen con el aparato. La limpieza y el mantenimiento por parte del usuario no deberán ser realizados por niños sin vigilancia.

En los establecimientos comerciales o industriales se deberán observar las disposiciones de los gremios profesionales sobre seguridad y prevención de accidentes en instalaciones y equipos eléctricos.

Asegúrese de que, durante el funcionamiento del aparato, el cable de conexión del cargador no entre en contacto con calor ni aceite y/o sufra cualquier daño debido a aristas vivas. Los cables de conexión dañados pueden provocar incendios, cortocircuitos y descargas eléctricas. No someta el aparato de soldadura a temperaturas elevadas, fuertes vibraciones ni agua / humedad.



Deberá llevar ropa de protección adecuada y una protección de ojos al realizar trabajos de soldadura. ¡El estaño de soldar líquido y las salpicaduras de soldadura pueden provocar graves quemaduras o lesiones en los ojos!



Deberá garantizar una ventilación adecuada al soldar. Los vapores de soldantes y fundentes pueden ser nocivos para la salud.



¡PELIGRO DE QUEMADURAS!

Las puntas de soldadura pueden alcanzar temperaturas de hasta aprox. 380 ° Celsio. Una vez conectado el aparato, no deberá tocar la punta de soldadura. No apoye el aparato o la punta de soldadura en ningún objeto hasta que la punta de soldadura no se haya enfriado por completo.



¡PELIGRO! ¡PELIGRO DE MUERTE POR DESCARGA ELÉCTRICA!

Si entra agua en la carcasa del cargador, existe el riesgo de una descarga eléctrica mortal.

Mantener el aparato alejado del agua.

En caso de que haya entrado agua, desenchufar inmediatamente el aparato y no seguir utilizándolo.



El soldador no está homologado para el uso en personas y animales.

Nunca conecte de inmediato el soldador si se transporta de un recinto frío a uno caliente. El agua de condensación resultante puede destruir el soldador en determinadas condiciones desfavorables. Además, existe el peligro de muerte por descarga eléctrica!

Deje que el aparato de soldadura primero alcance la temperatura ambiente antes de conectar y utilizarlo.

7. Puesta en servicio y manejo

7.1 Montaje

Una tapa³ sirve para aislar las conexiones de la punta de soldadura así como portalámparas². Si se requiere una iluminación del punto de soldadura, se pueden utilizar opcionalmente 1 o 2 lámparas² incluidas en el suministro en el interior de la tapa³.

a) Insertar la(s) lámpara(s)² en las ranuras de la tapa³.

b) Aflojar los tornillos de apriete⁴ situados en el cabezal del soldador inalambrico¹.

c) Deslizar la tapa³ con o sin lámparas² sobre la guía de la punta de soldadura³.

d) Aplicar la punta de soldadura⁵ hasta que el reborde de cerámica de la punta de soldadura⁵ se encuentre centrado.

e) Apretar firmemente los tornillos de apriete⁴.

7.2. Antes de la puesta en servicio, cargue por favor el soldador inalámbrico¹. Para una correcta carga, coloque el soldador inalámbrico¹ en el cargador⁶ donde se recargará automáticamente. Durante la carga preste atención a que el piloto de control del cargador⁷ esté iluminado. Si no se recibe ninguna indicación, se deberá comprobar el contacto entre el cable de alimentación⁸ y la caja de enchufe. Un soldador inalámbrico¹ completamente descargado se recargará completamente en una noche durante aprox. 14 horas. No es posible que se sobrecargue.

7.3. La tensión de servicio del cargador⁶ figura en la placa de características⁹.

7.4. El bloqueo de conexión¹⁰ del soldador inalámbrico¹ se desbloqueará girando con ayuda del destornillador¹¹ adjunto hasta llevar el enclavamiento¹⁰ a la posición "I" (véase Fig.1).

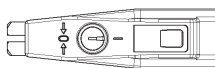


Fig. 1
Enclavamiento liberado

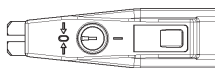


Fig. 2
Enclavamiento bloqueado

7.5. El soldador inalámbrico¹ se conecta empujando la palanca de conexión¹² hacia abajo (véase el piloto de control de la conexión⁷). Pasado un tiempo de calentamiento de 9 segundos se alcanza la temperatura de soldadura, la cual se controlará mejor poniendo en contacto la punta de soldadura⁵ con el estaño¹³. La soldadura propiamente dicha se debería realizar sin demora, por un lado debido a las razones de capacidad de las baterías NiMH y, por el otro lado, por la posibilidad general de un sobrecalentamiento de los componentes electrónicos. Manténgase la punta de soldadura⁵ en el punto de soldadura y al mismo tiempo, para lograr una mejor transmisión del calor, aplíquese un poco de estaño¹³ entre la punta⁵ y la pieza. Tras el calentamiento, aplíquese más estaño¹³ al punto de soldadura. Cuando el estaño¹³ haya fluido bien, se retirará la punta de soldadura y se desconectará el soldador. Queda un punto de soldadura brillante y perfecto.

7.6. Para impedir un peligro de incendio tras finalizar los trabajos de soldadura, se deberá volver a girar el enclavamiento¹⁰ a la posición "0" (véase Fig. 2). Ahora el aparato está protegido contra una conexión accidental.

7.7. La punta de soldadura está protegida contra el desgaste y la oxidación, y en ningún caso se debe rectificar (por ejemplo con limas, etc.).

7.8. La limpieza de la punta de soldadura⁵ se debe realizar cuando todavía esté caliente, utilizando una esponja de viscosa¹⁴ o un paño.

7.9. Como estaño de soldadura recomendamos un soldante blando convencional con alma de fundente, el cual se puede adquirir en el comercio especializado.

8. Mantenimiento y limpieza

Compruebe regularmente la seguridad técnica de su aparato de soldadura, p.ej. en búsqueda de daños en el cable de red o la carcasa.

Si existen indicios de que la puesta en servicio del aparato puede causar algún perjuicio, deberá poner el aparato fuera de servicio y protegerlo contra un funcionamiento accidental. ¡Se deberá sacar la clavija de la caja de enchufe!

Existen indicios de que ya no es posible un funcionamiento seguro cuando

- el aparato presente daños visibles,
- el aparato ya no funcione,
- después de un almacenamiento en condiciones adversas, o
- después de fuertes esfuerzos a causa del transporte.

Cualquier reparación sólo puede ser realizada por el fabricante o su servicio técnico autorizado.

¡Aviso de advertencia!



Desconectar el cargador de la alimentación eléctrica para realizar el mantenimiento y la sustitución de piezas. Para ello, sacar la clavija de la caja de enchufe. Desde cualquier lugar al que tenga acceso, el operario debe poder comprobar que la clavija siga desconectada.

Para la limpieza del aparato, es suficiente limpiar el polvo y eliminar cualquier otra suciedad del aparato con un paño seco y/o un pincel suave.

9. Solución de averías

Con la adquisición de este soldador usted dispone de un producto diseñado según los últimos avances de la técnica y que funciona de forma segura. No obstante, pueden aparecer problemas o anomalías. Por tanto, a continuación se describe la forma de cómo usted puede corregir cualquier anomalía:



¡Para ello es imprescindible que se cumplan las instrucciones de seguridad!

Problema	Posible causa	Solución
Sin funcionamiento	<ul style="list-style-type: none">• La palanca de conexión no está apretada.• El cargador está vacío.	<ul style="list-style-type: none">• Apretar la palanca de conexión.• Poner el cargador a cargar.
El piloto de control del cargador no está iluminado.	<ul style="list-style-type: none">• El cargador no está enchufado.• Mal contacto entre soldador y cargador.	<ul style="list-style-type: none">• Enchufar el cargador.• Comprobar el contacto entre el soldador y el cargador.

10. Datos técnicos y condiciones ambientales

Soldador inalámbrico B50A

Peso pistola de soldadura:
Dimensiones pistola de soldadura:

2 baterías de níquel-hidruro metálico.
Denominación: conjunto de baterías
NiMH 2,4V, 2200mAh.
0,16 kg
182 x 30 x 28 mm

Cargador B50L

Tensión de servicio:
Clase de protección:
Consumo de energía:
Peso cargador:
Dimensiones cargador:
Gama temperatura de servicio (mín. +máx.)
Humedad rel. del aire:

230 V~ 50-60 Hz (110V~ 50-60 Hz)
2 (II), aislamiento de protección
< 5 vatios
0,25 kg
125 x 60 x 47 mm
+5°C hasta +35°C
máx. 85 %

11. Repuestos y accesorios

Punta de soldadura modelo B50D

Para trabajos de soldadura
de hasta 2,5 mm²
Art. Nº: 7751001000



Tapa modelo B50T

guía de la punta del soldador
Art. Nº: 7076000000



Punta de soldadura modelo B50H

Para trabajos finos de
soldadura
Art. Nº: 7754001000



Lámpara modelo 50E

Art. Nº: 7077000000



Punta de soldadura modelo B50G

Para trabajos de soldadura
de hasta 6 mm²
Art. Nº: 7753001000



Iluminación completa modelo B50M

(1x B50T + 2x B50E)
Art. Nº: 7076001000



12. Eliminación

Aviso: El conjunto de baterías está fijado mediante puntos de soldadura en el soldador inalámbrico. ¡El símbolo que aparece en el margen significa que el aparato no debe desecharse a la basura doméstica! Una vez que el aparato se haya quedado inutilizable, se deberá devolver al comercio o al fabricante, o se deberá eliminar según las disposiciones legales vigentes.



13. Garantía

Este aparato tiene una garantía de **12 meses**, con excepción de la(s) punta(s) de soldadura. El derecho de garantía comienza con la fecha de la compra. Esta garantía cubre todos los desperfectos debidos a eventuales fallos de material o errores de fabricación. La garantía quedará invalidada en caso de uso indebido o abusivo.

14. Declaración de conformidad

Nombre/dirección de la empresa: HSGM Heisssschneide-Geräte
und Maschinen GmbH
In der Rehbach 13
D - 65396 Walluf

Denominación del producto: Pistola de soldadura

Denominación del modelo: B50

Tensión nominal: 230 V~ 50/60 Hz

Potencia nominal: inferior a 5 W

Este aparato cumple los requisitos de las Directivas de la Unión Europea.

2014/30/UE "Compatibilidad electromagnética"

2014/35/UE "Material destinado a utilizarse con
determinados límites de tensión"

Para ello, el aparato lleva la marca CE.



A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Stephan H', with a long horizontal line extending to the right.

Stephan Herrmann
(Director Gerente)

En Walluf a 13-08-2016

2. İindekiler

Sayfa

1. Sembol Açıklamaları	A
2. İçindekiler	28
3. Genel Bilgiler	28
4. Ürün Açıklaması	28/B
5. Amacına Uygun Kullanım	28
6. Güvenlik Uyarıları.....	29
7. İşletmeye Alma ve Kullanım	30
8. Bakım ve Temizlik	31/32
9. Arızaların Giderilmesi.....	32
10. Teknik Özellikler ve Ortam Koşulları	32
11. Yedek Parçalar ve Aksesuarlar	33
12. Bertaraf Etme İşlemi	33
13. Garanti.....	33
14. Uygunluk Beyanı	33

3. Genel Bilgiler

Bu kullanım kılavuzu ürünün bir parçasıdır. Kullanım kılavuzu, işletmeye alma ve ürünün kullanımı ile ilgili önemli bilgiler içerir. Kendi güvenliğiniz için önem taşıyan uyarılar özellikle işaretlenmiştir. Kazalardan ve cihazın hasar görmesinden kaçınmak için bu uyarıları mutlaka dikkate alın. Bu ürünü üçüncü kişilere verdiğinizde de bu uyarıları unutmayın.

Bu kullanım kılavuzunu gerektiğinde tekrar okuyup bilgi edinmek için muhafaza edin!

4. Ürün Açıklaması

Yumuşak lehim ile çalışma için lehimleme yeri aydınlatmalı kullanışlı şarjlı havya.

1 Şarjlı havya	8 Şarj cihazının elektrik fişi
2 Aydınlatma elemanı	9 Şarj cihazının tip etiketi
3 Muhafaza (havya ucu kılavuzu)	10 Çalıştırma blokajı (=kilitleme)
4 Sıkma vidaları	11 Tornavida
5 B50D tip havya ucu (=standart)	12 Açma-Kapama düğmesi
6 Şarj cihazı	13 Lehim
7 Şarjlı havyanın arka tarafında şarj (çalıştırma) kontrol göstergesi	14 Viskoz sünger
	15 Opsiyonel havya uçları B50G+H tipi

5. Amacına Uygun Kullanım

Havya, elektrik ve elektronik sektöründe çeşitli yumuşak lehimler kullanılarak yapılan lehimleme işleri içindir. Havya ucu değiştirilebilir.

Elektrik şebekesinden bağımsız, kablosuz ve tekrar şarj edilebilir B 50 tipi şarjlı havyamız özellikle elektrik prizinin olmadığı veya bağlantı kablosunun rahatsız ettiği yerlerde kullanım için uygundur. Bu havya ile, özellikle hassas elektronik devre elemanlarında gerekli olan tamamen potansiyelsiz lehimleme işlemi gerçekleştirilebilir.

Başka işlerin yapılması yasaktır!
Güvenlik uyarıları mutlaka dikkate alınacaktır!

6. Güvenlik Uyarıları

Şarj cihazı elektrik prizine bağlanmadan önce elektrik tesisatının gerilimi ile şarj cihazının üzerindeki tip etiketinde yazılı olan gerilim değerinin örtüşüp örtüşmediği kontrol edilecektir. Güç kaynağı olarak sadece elektrik şebekesinin standartlara uygun elektrik prizi kullanılacaktır

Cihaz sadece kapalı ve kuru mekanlarda kullanılabilir.
Rutubet ile temastan mutlaka kaçınılacaktır.

Cihazın olumsuz ortam koşullarında kullanılması yasaktır.
Olumsuz ortam koşulları:

- Islaklık veya havadaki nem oranının fazla yüksek olması
- Toz veya yanıcı gazlar, buharlar veya solventler
- Çok fazla titreşim

Yukarıda açıklanmış olan amaçların haricinde bir kullanım bu ürünün hasar görmesine yol açar. Bunun ötesinde, farklı amaçla kullanım örneğin kısa devre, yangın, elektrik çarpması vs. gibi tehlikeleri de barındırır. Tüm üründe herhangi bir şekilde değişiklik ya da tadilat yapmak ve cihazın gövdesini açmak yasaktır!

Bu kullanım kılavuzunun dikkate alınmaması nedeniyle oluşan hasarlarda garanti talep etme hakkı yoktur! Söz konusu hasarlardan kaynaklanan yeni hasarlar için herhangi bir sorumluluk kabul etmeyiz! Yanlış kullanım veya güvenlik uyarılarının dikkate alınmaması nedeniyle eşyalarda veya kişilerde oluşan hasarlar için herhangi bir sorumluluk kabul etmeyiz. Bu durumlarda her türlü garanti talep etme hakkı ortadan kalkar.

Havya üzerinde keyfi tadilat ve/veya değişiklik yapılması güvenlik nedenlerinden dolayı yasaktır.

Havyanın usulüne uygun şekilde işletmeye alınmasına dikkat edin. Bunun için Kullanım Kılavuzunda yer alan bilgileri dikkate alın.

Bu ürünün güvenli şekilde işletilmesinin sağlanması için işletmeye alma işlemi yeterli bilgiye sahip kalifiye personel tarafından gerçekleştirilecektir. Bu cihaz, gözetim altında çalıştıkları veya cihazın güvenli işletimi hakkında bilgilendirildikleri ve cihazdan kaynaklanabilecek tehlikeleri anladıkları takdirde, 8 yaşından büyük çocuklar ve bunun ötesinde fiziksel, duyuşsal veya mental becerileri kısıtlı olan ya da deneyim ve bilgisi az olan kişiler tarafından kullanılabilir. Çocukların cihazla oynaması yasaktır. Cihazın temizliğinin ve bakımının gözetim altında olmayan çocuklar tarafından yapılması yasaktır.

Ticari işletmelerde ticari meslek birliklerinin elektrik sistemleri ve ekipmanları ile ilgili kazaları önleme yönetmelikleri dikkate alınacaktır.

Cihaz çalıştırılırken şarj cihazı elektrik kablosunun ısı ve yağ ile temas etmemesini ya da keskin kenarlar sayesinde hasar görmemesini sağlayın. Hasarlı elektrik kabloları yangın,

kısa devre ve elektrik çarpmasına yol açabilir.

Havyayı yüksek sıcaklıklara, yoğun titreşime veya ıslaklığa/rutubete maruz bırakmayın.



Lehimleme işlemi sırasında uygun koruyucu giysi ve koruyucu gözlük kullanın. Sıvı lehim ve lehimleme işlemi sırasında etrafa saçılan lehim ve zerrecikler ciddi yanıklara veya gözde hasar yol açabilir!



Lehimleme işlemi sırasında mekânın iyi bir şekilde havalandırılmasını sağlayın. Lehim ve lehim sıvısı buharları sağlığa zararlı olabilir.



YANMA TEHLİKESİ!

Havya uçları yakl. 380 ° C'ye varan sıcaklıklara erişebilir. Cihazı çalıştırdıktan sonra havya ucuna dokunmayın. Havya ucu tamamen soğuyuncaya kadar cihazı veya havya ucunu başka cisimlere yaslamayın.



TEHLİKE! ELEKTRİK ÇARPMASI NEDENİYLE ÖLÜM TEHLİKESİ!

Şarj cihazının gövdesine su girmesi durumunda ölüm tehlikesi taşıyan elektrik çarpması meydana gelebilir.

Cihazı sudan uzak tutun.

Cihaza su girdiğinde derhal elektrik fişini çekin ve cihazı artık kullanmayın.



Havya insanlar ve hayvanlar üzerinde kullanılamaz.

Havyayı soğuk mekandan sıcak mekana getirildikten hemen sonra asla çalıştırmayın. Cihazda yoğunlaşma nedeniyle oluşan su olumsuz şartlar altında havyayı tahrip edebilir. Ayrıca, elektrik çarpması nedeniyle ölüm tehlikesi mevcuttur!

Havyayı elektrik prizine takmadan ve çalıştırmadan önce havyanın oda sıcaklığına gelmesini bekleyin.

7. İşletmeye Alma ve Kullanım

7.1 Montaj

Havya uçlarının yalıtımı ve aydınlatma elemanları² başlığı olarak bir muhafaza³ bulunmaktadır. Eğer lehimleme yeri aydınlatmasına ihtiyaç varsa, cihazla birlikte teslim edilen 1 veya 2 aydınlatma elemanı² muhafazanın³ içine yerleştirilebilir.

a) Aydınlatma elemanlarını² muhafazanın³ yivleri içine iterek yerleştirin.

b) Şarjlı havyanın¹ kafasında bulunan sıkma vidalarını⁴ gevşetin.

c) Muhafazayı³ aydınlatma elemanı² ile birlikte veya aydınlatma elemansız² şekilde havya ucu başlığına geçirin.

d) Havya ucunun⁵ seramik yakası merkezleninceye kadar havya ucunu⁵ yerleştirin.

e) Sıkma vidalarını⁴ sıkın.

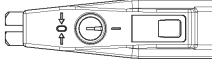
7.2. Şarjlı havyayı¹ işletmeye almadan önce şarj edin.

Şarjlı havya¹ şarj işlemi için şarj cihazının içine oturtulur ve burada otomatik olarak şarj edilir. Şarj işlemi sırasında şarj kontrol göstergesinin⁷ yanmasına dikkat edin.

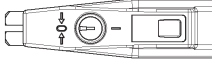
Eğer gösterge yanmıyorsa, elektrik fişinin⁸ prize olan bağlantısını kontrol edin.

Tamamen deşarj olmuş bir şarjlı havya¹ yakl. 14 saatte tam şarj edilir. Aşırı şarj etme durumu mümkün değildir.

- 7.3. Şarj cihazının⁶ çalışma gerilimini öğrenmek için lütfen tip etiketine⁹ bakın.
- 7.4. Şarjlı havayanın¹ çalıştırma blokajı¹⁰, cihazla birlikte teslim edilen tornavida¹¹ yardımıyla kilitleme¹⁰ „I” konumuna döndürülerek açılır (bkz. Şekil1).



Şekil 1
Şalter açık



Şekil 2
Şalter kilitli

- 7.5 Şarjlı havaya¹ açma-kapama düğmesi¹² aşağıya bastırılarak çalıştırılır (bkz. çalıştırma kontrol göstergesi⁷). 9 saniyelik ısınma süresi sonrasında lehimleme sıcaklığına erişilir. Lehimleme sıcaklığını kontrol etmek için en iyi Yöntem havya ucunu⁵ lehimle¹³ temas ettirmektir. Lehimleme işlemi, hem NiMH bataryaların kapasiteleri hem de elektronik elemanlarda genelde aşırı ısınma olasılığı nedeniyle seri bir şekilde yapılmalıdır. Havya ucunu⁵ lehimleme yerinin üzerine tutun ve aynı zamanda daha iyi bir ısı transferi için havya ucu⁵ ile iş parçasının arasına biraz lehim¹³ uygulayın. Isındıktan sonra lehimleme yerine lehim¹³ uygulamaya devam edin. Lehim¹³ iyi bir şekilde dağıldıktan sonra havya ucu⁵ uzaklaştırılır ve havya¹ kapatılır. İşlem sonucunda elde edilen lehimleme yeri parlak ve kusursuz bir yüzeye sahip olmalıdır.
- 7.6 Lehimleme çalışmaları bittikten sonra yangın tehlikesini önlemek için çalıştırma blokajı¹⁰ tekrar „0” konumuna getirilmelidir (bkz. Şekil 2). Cihaz şimdi yanlışlıkla çalıştırmaya karşı emniyetlenmiştir.
- 7.7 Havya ucu⁵ aşınmaya ve oksidasyona karşı korumalıdır. Havya ucuna kesinlikle mekanik işlem uygulamayın (örneğin eğe ile eğelemek vs.)!
- 7.8 Havya ucu⁵ daha sıcakken bir viskoz sünger¹⁴ veya bez ile temizlenmelidir.
- 7.9 Lehimleme işleminde kullanılacak lehim olarak uzman satıcılardan temin edilebilen asitli yumuşak lehim öneriyoruz.

8. Bakım ve Temizlik

Havyanızın teknik açıdan güvenli olduğunu (örneğin elektrik kablosunun veya gövdenin hasarlı olup olmadığı) düzenli olarak kontrol edin.

Eğer cihaz ile tehlikesiz şekilde çalışmanın artık mümkün olmadığı düşünülüyorsa, cihaz işletimden çıkarılmalı ve yanlışlıkla çalıştırmaya karşı emniyetlenmelidir. Elektrik fişini prizden çekin!

Eğer aşağıdaki durumlar söz konusu ise, cihazın tehlikesiz şekilde çalıştırılması artık mümkün değildir

- cihazda görülebilir hasarlar mevcut
- cihaz, olumsuz ortam koşullarında depolandıktan veya
- taşıma sırasında ağır nakliye koşulları nedeniyle ciddi şekilde zorlandıktan sonra
- artık işlevini yerine getirmiyor.

Onarım sadece üretici veya müşteri servisi tarafından yapılabilir.

Uyarı!



Bakım ve parçaların değiştirilmesi için şarj cihazının elektrik kaynağından ayrılması şarttır. Elektrik fişi prizden çekilerek elektrik kaynağı kesilir. Cihazı kullanan kişi, elektrik fişinin halen çekili olduğunu erişim sağlayabildiği her yerden kontrol edebilmelidir.

Cihazı temizlemek için cihazın kuru bir bez ve/veya yumuşak bir fırça ile tozdan ve diğer kirlere arındırılması yeterlidir.

9. Arızaların Giderilmesi

Satın almış olduğunuz bu havya en son teknolojik standartlara göre üretilmiş ve işletimi güvenli olan bir üründür. Bu nedenle burada size olası arızaları nasıl giderebileceğinizi açıklamak istiyoruz:



Bunun için güvenlik uyarılarını mutlaka dikkate alın!

Sorun	Olası sebebi	Çözüm
Cihaz çalışmıyor	<ul style="list-style-type: none">• Açma-kapama düğmesine basılmamıştır• Batarya deşarj olmuştur	<ul style="list-style-type: none">• Düğmeye basın• Bataryayı şarj edin
Şarj kontrol lambası yanmıyor	<ul style="list-style-type: none">• Şarj cihazı prize takılı değildir• Havya şarj cihazına tam temas etmiyordur	<ul style="list-style-type: none">• Şarj cihazını prize takın• Havya ile şarj cihazı arasındaki teması kontrol edin

10. Teknik Özellikler ve Ortam Koşulları

B50A Şarjlı Havya

Havyanın ağırlığı:
Havya ölçüleri:

2 adet nikel metal hidrit hücre.
Tanımı: NiMH 2,4V, 2200mAh batarya paketi
0,16 kg
182 x 30 x 28 mm

B50L Şarj Cihazı

Çalışma gerilimi:
Koruma sınıfı:
Çektiği elektrik gücü:
Şarj cihazı ağırlığı:
Şarj cihazı ölçüleri:

230 V~ 50-60 Hz (110V~ 50-60 Hz)
2 (II), koruma izolasyonu
< 5 Watt
0,25 kg
125 x 60 x 47 mm

Çalışma sıcaklığı aralığı (min. +maks.)
Nisbi nem oranı:

+5°C'den +35°C'ye kadar
maks. %85